

## ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ КНИГИ «ПСАЛТИРЬ»

**К. В. Догодька**

*Витебский государственный университет имени П. М. Машерова,  
пр. Московский, 33, 210038, г. Витебск, Беларусь, kristina-dogodka.by@yandex.ru*

В докладе рассматриваются древнегреческие лексические заимствования в церковнославянском переводе книги «Псалтирь». Ввиду того что языком оригинала является древнееврейский, рассмотрены случаи косвенного заимствования из первоисточника, а также прямого заимствования из «Септуагинты». Приводятся примеры греческих словообразовательных калек в псалмах и сопровождающих их молитвах.

**Ключевые слова:** древнегреческий язык; церковнославянский язык; заимствования; лексические заимствования; псалмы.

## СТАРАЖЫТНАГРЭЦКІЯ ЛЕКСІЧНЫЯ ЗАПАЗЫЧАННІ Ў ЦАРКОЎНАСЛАВЯНСКІМ ПЕРАКЛАДЗЕ КНІГІ «ПСАЛТЫР»

**К. В. Дагодзька**

*Віцебскі дзяржаўны ўніверсітэт імя П. М. Машэрава,  
пр. Маскоўскі, 33, 210038, г. Віцебск, Беларусь, kristina-dogodka.by@yandex.ru*

У дакладзе разглядаюцца старажытнагрэцкія лексічныя запазычанні ў царкоўнаславянскім перакладзе кнігі «Псалтыр». З прычыны таго, што мовай арыгінала з'яўляецца старажытнаяўрэйская, разгледжаны выпадкі ўскоснага запазычання з першакрыніцы, а таксама прамога запазычання з «Септуагинты». Прыводзяцца прыклады грэчаскіх словаўтваральных калек у псалмах і суправаджаючых іх малітвах.

**Ключавыя словы:** старажытнагрэчаская мова; царкоўнаславянская мова; запазычанні; лексічныя запазычанні; псалмы.

Начало русской книжной традиции связано с важнейшим культурным и политическим событием в ранней истории Руси – ее христианизацией. С принятием христианства в качестве государственной религии церковнославянский получил статус языка официального культа, что создало предпосылки для его функционирования в качестве литературного языка восточных славян [1, с. 35]. Если в XI в. письменность была доступна лишь привилегированным сословиям, то XII в. социальный состав пишущих резко расширяется [2, с. 36]. Исследователи полагают, что при князе Владимире на Руси распространялись южнославянские книги. Об этом свидетельствуют покрытые воском дощечки (церы) с текстом Псалтыри,

списанным с болгарского оригинала, датируемые первой четвертью XI в. и найденные в Новгороде в 2000 г. [1, с. 16].

Уже при Ярославе Мудром южнославянские книги начинают уступать место созданным. Важное значение в процессе формирования литературного языка и определения его функций играют переводы с оригинальных греческих текстов богословской, апокрифической, агиографической, исторической, повествовательной и другой литературы.

Вследствие культурной ориентации на Византию церковнославянский язык воспринимался как равноправный греческому по своей функции и эквивалентный ему по своему строю, а переведенные тексты должны были в идеале полностью соответствовать оригиналу. В связи с этим появились греческие кальки, буквальные соответствия, переводные конструкции и прямые заимствования из греческого языка [1, с. 18]. Греческие заимствования происходили на разных языковых уровнях: лексическом, фонетическом, словообразовательном, синтаксическом и семантическом [3, с. 22].

В данной статье мы рассмотрим древнегреческие лексические заимствования в книге «Псалтирь», ведь именно она, начиная с эпохи Киевской Руси, являлась одним из наиболее почитаемых, цитируемых и авторитетных источников церковнославянской письменности. Ее влияние на восточных славян можно объяснить не только богослужебной практикой, но и существовавшей системой обучения, предполагавшей последовательное изучение трех книг: Азбуки, Часослова и Псалтири. Каждый письменный источник усложнял и углублял представления о мире и человеке [3, с. 22].

Псалтирь была переведена на церковнославянский язык святыми братьями Кириллом и Мефодием одной из первых, однако нельзя сказать, что она оставалась неизменной. Ее древнейший славянский перевод использовался в 1499 г. при составлении первого полного свода библейских книг архиепископом Геннадием в Новгороде. Уже в 1552 г. Максим Грек сделал новый перевод Псалтири с греческого оригинала, который был более приближен к языку того времени [3, с. 23].

О распространенности и широком употреблении данной книги в древнерусской средневековой культуре свидетельствует наличие большого числа сохранившихся до наших дней манускриптов. По подсчетам исследователей, количество славянских рукописей Ветхого Завета XI – начала XVIII в. составляет 4145, из них 3750 единиц приходится на Псалтирь [4, с. 15].

Псалтирь – это сборник религиозных песнопений. Русское слово *псалом* происходит от греческого ψαλμός. Псалтирь была переведена на греческий язык с древнееврейского в III–I веках до н. э. В еврейской традиции в книге насчитывалось 150 псалмов, в греческой и славянской их 151.

Материалом для нашего исследования послужила лексика, извлеченная из псалмов церковнославянской Псалтири, а также тропарей и молитв после каждой из 20 кафизм данной книги.

Ввиду того что Псалтирь была написана на древнееврейском языке, церковнославянский текст содержит много косвенных лексических заимствований, среди которых преимущественно антропонимы и топонимы: *Моисей* (греч. Μωσής), *Аарон* (греч. Ἀαρών) и *Самуил* (греч. Σαμουήλ): *Мὼнїей ѿ аарѡнѣхъ во іереехъ єгѡ, ѿ самѡнїѣхъ въ призывающїхъ ѿ ма єгѡ: призывахъ гдѣ, ѿ тоѡ послѣдшаше ѿхъ* (98:6); *Саул* (греч. Σαούλ) и *Давид* (греч. Δαβίδ): *Въ конєцѣ, ѡтрокѣ гдѣню дѣдѣ, ѡже глагола гдѣви словеса пѣснь єа, въ дѣнь, вѡнѣже ѡзвѣки єгѡ гдѣ ѡ рѣкѣхъ вѣрѣхъ єгѡ ѿ ѡз рѣкѣ єа* (17:1); *Авессалом* (греч. Αβεσσαλώμ): *Ψαλόμѣхъ дѣдѣ, внигда ѡбѣгаше ѡ лицѣ авессалѡма сына своего* (3:1); *Маелеф* (греч. Μαελέθ): *Въ конєцѣ, ѡ маелѣдѣ, рѣзѣма дѣдѣ* (52:1); *Галаад* (греч. Γαλαάδ), *Манассий* (греч. Μανασσής) и *Ефрем* (греч. Εφραίμ): *Мѡѡ єсть галаадѣ, ѿ мѡѡ єсть манасїѡ, ѿ єфрѣмѣхъ застѣплѣнїе главы моеѣ: ѡда царь мѡѡ* (107:9); *Идумея* (греч. Ἰδουμαία): *Мѡѡѣхъ конѡѣхъ ѡпованїѣхъ моего: на ѡдѣмѣю наложѣ спѡгѣхъ мѡѡ: мнѣ ѿноплеменницы покорїшасѣ* (107:10); *Сион* (греч. Σιών): *ѡѣхъ же поставленѣ єсть црѣ ѡ негѡ надъ єѡномѣхъ, горѡю єтѡю єгѡ* (2:6); *Израиль* *Внигда возвратїтѣхъ гдѣ плѣненїе людѣѡ своихъ, возвратѣтсѣ ѡкъвѣхъ, ѿ возвеселїтсѣ ѡнѣ* (13:8); *Иудея* (греч. Ιουδαία): *Бїтѣ ѡдѣѣ єтѣина єгѡ, ѡнѣ ѡблѣсть єгѡ* (113:2); *Иерусалим* (греч. Ἱεροουσαλήμ): *Тѣѣ подобѣтѣхъ пѣснь, бѣе, въ єѡнѣ, ѿ тѣѣхъ воздѣтсѣ молїтѣѣ во іерлїмѣ* (64:2); *Фавор* (греч. Θαβώρ) и *Ермон* (греч. Ἑρμών): *Сѣверѣхъ ѿ мѡре тѣѣ ѡздѣлѣхъ єнѣ: дѣвѡрѣхъ ѿ єрмѡнѣхъ ѡ ѡменї твоѣмѣхъ возвратѣтсѣ* (88:13); *Иордан* (греч. Ἰορδάνης): *Мѡре вїдѣ ѿ повѣжѣ, ѡрдѡнѣхъ возвратїтсѣ вїпѣтѣ* (113:3).

Также в церковнославянском тексте книги «Псалтирь» мы находим и прямые лексические заимствования: *ангел* (греч. ἄγγελος): *ѡполчїтсѣ ѡггѣхъ гдѣнѣ ѡкрѣтѣхъ боѡщїхѣхъ єгѡ ѿ ѡзвѣкїтѣхъ ѿхъ* (33:8); *ад* (греч. Ἄδης):

Гдн, да не постыждѣа, ѣкѡ призваѣхъ тѣ: да постыдѣа нечестивѣи, ѡ  
 снѣдѣтъ во ѣдѣ (30:18); *аспид* (греч. ἀσπίς) и *василиск* (греч. βασιλίσκος):  
 На ѣспѣда ѡ василѣска настѣпнши, ѡ поперѣши лѣвѣ ѡ смѣа (90:13); *диавол*  
 (греч. διάβολος): Постѣви на негѣ грѣшника, ѡ дѣволѣ да стѣнетѣ  
 ѡдеишю ѣгѣ (108:6); *миро* (греч. μύρον): Ёкѡ мѣро на главѣ, сѡдѣще на  
 брадѣ, брадѣ ѡрѡнню, сѡдѣще на ѡмѣты ѡдѣжды ѣгѣ (132:2); *кимвал* (греч.  
 κύμβαλον): Хвалѣте ѣгѣ въ кѣмвалѣхъ доброголасныхъ, хвалѣте ѣгѣ въ  
 кѣмвалѣхъ восклицанѣа (150:5); *ливан* (греч. λίβανον): Пѣдетѣ ѡтѣверженѣе  
 на землѣ на верѣхъ горѣ: превознесѣте пѣче лѣвана плодѣ ѣгѣ, ѡ процвѣтѣтъ  
 ѡ града ѣкѡ травѣ земнаѣ (71:16); *онагр* (греч. ὄναγρος): Напаѣютѣ въ  
 свѣри сѣльныхъ, ѡждѣтъ ѡнагри въ жѣждѣ своѣ (103:11); *скимен* (греч.  
 σκύμνος): ѡбѣа мѣ ѣкѡ лѣвъ готѣвъ на лѣвъ ѡ ѣкѡ икѣменѣ ѡвѣтѣа  
 въ тѣиныхъ (16:12); *скиния* (греч. σκηνή): ѡ ѡрѣнѣ скнѣиу снѡмскѣу, ѡ  
 селѣнѣ ѣже въелѣа въ челоѣцѣхъ (77:60); *смирна* (греч. σμύρνη), *стакти* (греч.  
 στακτή) и *кассия* (греч. κασσία): Смирна ѡ стѣкти ѡ касѣа ѡ рѣзѣ твоѣхъ, ѡ  
 тѣжерѣи снѣовыхъ, ѡзѣ нѣхѣе возвесеелѣа тѣ (44:9); *иссоп* (греч.  
 ἰσσωπος): ѡкропѣши мѣ ѡсѡпомѣ, ѡ ѡчнѣдѣа: ѡмѣиши мѣ, ѡ пѣче снѣга  
 ѡѣѣлѣа (50:9); *тимпан* (греч. τύμπανον): Приимѣте ѡмѣмѣ ѡ дадѣте  
 тѣмпанѣ, ѡмѣтѣрь красѣнѣ сѣ гѣльмн (80:3); *псалтирь* (греч. ψαλτήριον):  
 Исповѣдайтеа гдѣви въ гѣлехъ, во ѡмѣтѣри дѣлѣтѣтрѣннѣмѣ поѣте ѣмѣ  
 (32:2); *финикс* (греч. φοῖνιξ): Приѣннѣа ѣкѡ фѣнѣхъ процвѣтѣтъ: ѣкѡ кѣдрѣ,  
 ѡже въ лѣванѣ, ѡмножитѣа (91:13).

Помимо прямых и косвенных заимствований в церковнославянском  
 тексте Псалтири мы можем также встретить греческие словообразователь-  
 ные кальки. Наиболее широко представлены образования с первыми ком-  
 понентом *благо-*: *благоволение* (греч. εὐδοκία): ѡ бѣдѣтъ во бѣговолѣнѣе сло-  
 велѣ ѡѣтъ моѣхъ, ѡ получѣнѣе сѣрдѣа моѣгѣ предѣ твоѣю вѣнѣ, гдн, помѣщннѣ  
 моѣ ѡ нѣбѣвнѣлю моѣ (18:15); *благовремяние* (греч. εὐκαιρία): ѡ вѣстѣ гдѣ  
 приѣѣжнѣе ѡѣбѣгомѣ, помѣщннѣе во бѣговрѣменнѣхъ, въ икѣрѣхъ (9:10); *бла-  
 годѣяние* (греч. εὐεργεσία): ѡ забѣаши бѣгодѣннѣа ѣгѣ ѡ чѣдѣлѣ ѣгѣ, ѡже

показà н̑мз (77:11); *благословляти* (греч. εὐλογῶ): Бл̑гословлю̑ гд̑а вра-  
з̑мн̑вшаго м̑а: ѿщ̑е же н̑ до н̑ощи наказ̑аша м̑а оутр̑вѣы мо̑а (15:7);  
*благословение* (греч. εὐλογία): С̑ей пр̑и́метъз бл̑гослов̑еніе ѿ гд̑а н̑ мл̑твн̑ю  
ѿ б̑га с̑па своег̑о (23:5).

В текстах псалмов можно встретить греческие кальки с компонентом *законо-*: *законополагати* (греч. νομοθετέω): Законополож̑и мн̑ѣ, гд̑и, п̑уть  
ѡправд̑аніи тво̑ихъ, н̑ взыщ̑и н̑ вьн̑ш̑: (118:33); *законопреступовати* (от  
греч. καταπατούσαν τον νομον): Г̑рд̑и̑н̑ законопр̑ест̑уп̑ов̑ах̑ до с̑ѣл̑а: ѿ зако̑на  
же твоег̑о не оуклон̑их̑а (118:51); *законопреступление* (греч. παρανομία):  
Повн̑н̑их̑а гд̑евн̑и н̑ оумол̑и̑ с̑г̑о. Не ревн̑ди̑ сп̑ѣю̑щем̑ въ п̑д̑ти̑ сво̑ем̑з, ч̑елов̑ѣк̑  
твор̑а̑щем̑ законопр̑ест̑уп̑леніе (36:7).

Реже встречаются слова с компонентом *добро-*, который синоними-  
чен компоненту *благо-*: *доброгласный* (греч. εὐηχος): Хвал̑ите̑ с̑г̑о въ  
к̑м̑в̑а̑л̑ѣх̑з доб̑рог̑лас̑ных̑з, хвал̑ите̑ с̑г̑о въ к̑м̑в̑а̑л̑ѣх̑з во̑скл̑ан̑ц̑ан̑іа̑ (150:5).  
Также можно встретить слова с компонентами *долго-* и *много-*: *долготер-  
пеливый* (греч. μακρόθυμος) и *многомилостивый* (греч. πολυέλεος): Н̑ ты̑,  
гд̑и̑ б̑же̑ мо̑и̑, щ̑ед̑ры̑и̑ н̑ мл̑твн̑ы̑и̑, долгот̑ер̑п̑ѣл̑ив̑ы̑и̑ н̑ мног̑омл̑твн̑ы̑и̑ н̑  
н̑ст̑ин̑ны̑и̑ (85:15).

В молитвах, сопровождающих псалмы, мы находим слова с компо-  
нентом *бого-*: *богородица* (греч. Θεοτόκος): Г̑ц̑е̑ д̑ѣо̑ неск̑в̑ѣрна̑а̑, с̑па̑ твоег̑о  
мол̑и̑ с̑з̑ г̑ор̑н̑имн̑и̑ с̑ла̑мн̑и̑; *богородительница* (греч. Θεοτόκος): н̑з̑в̑а̑вн̑ м̑а̑  
б̑г̑ород̑ит̑ель̑н̑н̑це̑, с̑л̑а̑н̑іа̑ с̑т̑ра̑ст̑ѣ̑и̑; *богодухновенный* (греч. θεόπνευστος): н̑  
кон̑ч̑ати̑ д̑ѣлы̑ бл̑г̑н̑имн̑и̑ б̑г̑од̑ух̑нов̑ѣн̑ны̑а̑ с̑п̑а̑ к̑н̑и̑ги̑; *богоносный* (θεοφόρος):  
пр̑ѣв̑ных̑з н̑ б̑г̑оно̑сных̑з о̑т̑ѣц̑з н̑аш̑ных̑з и др.

Проанализировав лексический состав Псалтири, мы пришли к вы-  
воду о том, что большинство ее слов являются общеславянскими. С при-  
нятием христианства они приобрели новое значение, которого не было  
в языческом мире.

Некоторые сложные слова, имеющие славянские корни, были со-  
зданы по модели греческих лексем.

В книге «Псалтирь» нам удалось выделить 50 древнегреческих лек-  
сических единиц, употребленных 476 раз. Количество косвенных заим-  
ствований составило 47,3%, прямые заимствования встречаются в 18,9%  
случаев, еще 33,8% приходится на греческие кальки.

## Библиографические ссылки

1. *Успенский Б. А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.). Москва : «Гнозис», 1994.
2. *Успенский Б. А.* История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М. : Аспект Пресс, 2002.
3. *Полихрониду С. В.* Изучение лексики греческого происхождения в русском языке // Русистика. 2015. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/izuchenie-leksiki-grecheskogo-proishozhdeniya-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 01.03.2023).
4. *Живаева О. О.* Рукописные Псалтири в богослужбной традиции Древней Руси // Вестник ОГУ. 2012. № 11 (147). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rukopisnye-psaltiri-v-bogosluzhebnoy-traditsii-drevney-rusi> (дата обращения: 01.03.2023).
5. *Миροнова Т. Л.* Церковнославянский язык : учеб. пособие. М. : Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2010.